

Le traitement lexicographique des synonymes dans les grands dictionnaires chinois-français : cas d'étude de 的确, 确实 et 实在

HUANG Fang^{[a],*}

^[a] Centre de linguistique et de linguistique appliquée, Université des Etudes Etrangères du Guangdong, China.

*Corresponding author.

Supported by Special Creative Project of Guangdong Universities (2017WTSCX026) and Chinese Academic Translation Project of the National Social Science Foundation (22WYB009).

Received 6 April 2024; accepted 10 May 2024

Published online 26 June 2024

Résumé

Cet article porte sur le traitement des synonymes dans deux grands dictionnaires chinois-français. Une étude sémantique, grammaticale et pragmatique est réalisée à propos des trois adverbes synonymes “的确”, “确实” et “实在”, en se fondant sur des descriptions lexicographiques provenant de dictionnaires chinois, sur des recherches pertinentes et sur un corpus. Et puis, une investigation détaillée du traitement de ces synonymes dans les dictionnaires chinois-français révèle certaines insuffisances dans leur différenciation, telles que : équivalents décontextualisés, informations insuffisantes, manque de renvois, etc. Enfin, des solutions sont proposées pour améliorer le traitement des synonymes dans les dictionnaires chinois-français.

Mots-clés: Synonymes ; Les grands dictionnaires chinois-français; 的确, 确实, 实在 ; Problèmes ; Perspectives d'optimisation

Huang, F. (2024). Le traitement lexicographique des synonymes dans les grands dictionnaires chinois-français : cas d'étude de 的确, 确实 et 实在. *Canadian Social Science*, 20(3), 73-78. Available from: <http://www.cscanada.net/index.php/css/article/view/13358>
DOI: <http://dx.doi.org/10.3968/13358>

INTRODUCTION

Dans toutes les langues, les relations synonymiques sont essentielles et universelles. Selon le Petit Robert,

les synonymes sont des “mots ou expressions ayant un sens identique ou très proche”¹. Ils peuvent être interchangeables dans certains contextes (Niklas-Salminien, 2015). Mais la synonymie est avant tout une “synonymie approximative” (Polguère, 2016, p.185) car il existe toujours une nuance propre à chacun des mots synonymes, qui le distingue et qui justifie son existence (Boussinot, 2008, p.7).

Les natifs, grâce à leur acuité linguistique innée, choisissent avec aisance parmi les synonymes les mots justes pour communiquer. En revanche, pour les apprenants d'une langue seconde, trouver le bon synonyme représente souvent un véritable défi. De ce fait, les dictionnaires chinois-français deviennent des outils cruciaux à aider les apprenants à surmonter ces difficultés.

Cet article prend comme étude de cas un groupe d'adverbes synonymes comprenant 的确, 确实 et 实在, ayant tous le sens de “vraiment” ou “réellement”. Il analyse ces trois termes en se basant sur les descriptions des dictionnaires chinois, des recherches existantes et des données du corpus Chinese Web du Word Sketch Engine², afin d'en dégager leurs traits distinctifs. Ensuite, il examine le traitement de ces trois adverbes synonymes dans les dictionnaires chinois-français pour identifier les problèmes éventuels et y proposer des solutions.

ANALYSE SUR LES TROIS ADVERBES

SYNONYMES : 的确, 确实, 实在

díquèquèshí shízài

的确, 确实, 实在 sont un groupe de synonymes qui signifient tous “vraiment” ou “réellement”. Tous les trois peuvent être utilisés en tant qu'adverbes, tandis que deux

¹ Voir l'entrée « synonyme » sur le petit robert en ligne : <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/synonyme>

² Le siteweb of Word Sketch Engine: <https://app.sketchengine.eu/>

shízài quèshí
d'entre eux (实在 et 确实) sont également utilisés comme adjectifs. Dans cette étude, nous nous centrons sur l'usage adverbial de ces trois synonymes.

Nous avons d'abord recensé les descriptions

lexicographiques de ces adverbes fournies par trois dictionnaires chinois (voir tableau 1) : le *Dictionnaire des synonymes (DS)*, et le *Dictionnaire des synonymes chinois contemporain de Xinhua (DSCCX)* et le *Dictionnaire chinois JUZI (JUZI)*.

Tableau 1

díquèquèshí shízài
la désambiguïsation de 的确, 确实 et 实在 dans trois dictionnaires chinois

Dictionnaire		Distinction entre 的确, 确实 et 实在	
Points communs		Points différents	
DS	Tous les trois mots sont des adverbes souvent interchangeables, qui signifient l'affirmation.	1. Pour répondre aux questions ou pour réfuter les assertions d'autrui, on utilise 的确 ou 确实 pour souligner l'objectivité et la véracité.	
		2. On peut même redoubler 的确 ou 确实 pour renforcer l'expression. Dans ce cas-là, il n'est pas approprié d'utiliser 实在.	
DSCCX	Les trois mots peuvent tous refléter l'affirmation de l'objectivité et de la véracité.	3. Le mot 实在 peut être utilisé dans les phrases où l'on s'excuse ou où l'on exprime ses remerciements en personne, mais 的确 et 确实 ne peuvent pas être utilisés à la place.	
		4. 的确 et 确实 peuvent être utilisés au début d'une phrase, suivi d'un comma ; cependant, 实在 n'a pas cet usage.	
JUZI	Sujet non abordé	díquè 的确	1. ayant un ton renforcé 2. jugement subjectif du locuteur 3. possibilité d'être utilisé tout seul au début d'une phrase
		quèshí 确实	1. ayant un ton moins renforcé 2. accent mis sur l'authenticité de la situation objective 3. impossibilité d'être utilisé tout seul au début d'une phrase

Le résultat montre que les trois dictionnaires décrivent tous l'usage adverbial des trois synonymes et, sur le plan sémantique, confirment leur sens commun d'affirmation. Le *DS* offre une explication plus précise, en soulignant la vérité et l'objectivité du fait. Sur le plan pragmatique, l'accent est mis sur le ton. Le *DSCCX* et le *JUZI* insistent sur le fait que 的确 et 确实 font ressortir le ton de l'expression : 的确 possède un ton fort tandis que 确实 a un ton plus léger. D'ailleurs, le *DSCCX* souligne aussi que 实在 a un ton plus fort.

Mais les dictionnaires chinois diffèrent quant aux dimensions à distinguer les synonymes. Concernant la position syntaxique, le *DS* indique que 的确 et 确实 peuvent être placés au début d'une phrase. Cependant, le *DSCCX* conteste la possibilité de placer 确实 au

début d'une phrase. De plus, seul *DS* souligne l'emploi du redoublement 的确确实 et 确实确实 pour 的确 et 确实, dans le but de renforcer le ton, mais rejette cet usage pour 实在. Sur l'aspect pragmatique, seul *DSCCX* indique le registre des trois adverbes: 的确 est utilisé plutôt à l'écrit, 确实 à l'oral et à l'écrit, et 实在 plutôt à l'oral. En plus, seul *DS* souligne deux situations où les trois termes ne peuvent pas être interchangeables: a. 的确 et 确实 ne peuvent pas être utilisés dans une phrase où le locuteur exprime son excuse ou ses remerciements, alors que 实在 oui. b. 的确 et 确实 peuvent être utilisés pour mettre l'accent sur la réponse d'une question ou pour s'opposer à l'idée des autres, alors que 实在 non.

Les études des chercheurs en linguistique (Cheng 2021 ; Li 2007 ; Ye 2008 ; Wu et al 2021, etc.) nous permettent d'en apprendre davantage sur les traits distinctifs de ces trois synonymes. Du point de vue syntaxique, des distinctions notables sont observées. Concernant la position syntaxique, Cheng (2021) révèle que **quèshí** 确实 peut être positionné au début, au milieu et à la fin d'une phrase, et peut également être utilisé de manière autonome. En revanche, **shízài** 实在 peut être placé au début et au milieu d'une phrase, mais jamais à sa fin, et il ne peut pas être employé de manière indépendante. Ces observations divergent des descriptions syntaxiques présentées dans les dictionnaires mentionnés ci-dessus, qui stipulent que **shízài** 实在 ne peut pas débiter une phrase et que **quèshí** 确实 ne peut pas être utilisé de manière autonome en début de phrase. Nos analyses basées sur le corpus Chinese web de Word Sketch Engine révèlent que l'adverbe **quèshí** 确实 peut occuper différentes positions dans une phrase. Les exemples y illustrent la flexibilité de sa position syntaxique :

wǎngsùquèshíhěnkuài
 网 速 确实 很快。La vitesse du réseau est effectivement très rapide.

quèshíxǐchēshìyìjiànxiǎoshì
 确实, 洗车是一件小事。En effet, laver une voiture n'est pas grand chose.

quèshíyīnggāixièxiètā
 确实 应该 谢谢 他。Il est vraiment nécessaire de le remercier.

zhèjiùshìwǎngluòde lìliàng a quèshí
 这 就是 网 络 的 力 量 啊, 确实。Voilà

le pouvoir de l'internet, en effet.

shízài
 L'adverbe **shízài** 实在, quant à lui, se trouve souvent au milieu (我自己实在没有时间去。Je n'ai vraiment pas le temps de le faire moi-même.) ou parfois au début (**zàitàibàng** 太棒了! C'est vraiment fantastique) de la phrase dans le corpus. Il n'existe pas de cas où il peut être employé à la fin de la phrase ou utilisé de manière indépendante. Nos découvertes tirées du corpus **shízài quèshí** 实在 et 确实 confirment le point de vue de Cheng (2021).

Selon Ye (2008), Wu et al (2021) et Li (2007), ces trois mots peuvent tous s'employer pour affirmer la véracité des faits objectifs ou des situations subjectives, mais **diquè quèshí** 的确 et 确实 mettent davantage l'accent sur la réaffirmation de l'énoncé précédent, suivie généralement de phrases avec des verbes objectifs. **diquè quèshí** 的确 et 确实 sont également utilisés au début de phrases pour insister sur la position personnelle du locuteur alors que **shízài** 实在 met l'accent sur l'affirmation subjective du locuteur. En plus, Cheng (2021) constate que **quèshí diquè** 确实 et 的确 expriment l'attitude du locuteur, soit qu'il consent à un certain fait. Mais **shízài** 实在 n'a pas cette fonction.

En combinant les points de vue des chercheurs et les explications des dictionnaires chinois, complétant par une analyse de corpus, nous avons déterminé les points communs et les points différents entre ces trois adverbes conclus dans le tableau 2.

Tableau 2
 La désambiguïsation de **diquè quèshí shízài** 的确, 确实 et 实在

Synonymes	Point commun	Sémantique	Points différents					
			Syntaxe	Style	Pragmatique			
						Ton	Accent	
diquè 的确	adverbe qui signifie "vraiment"	consensus du locuteur sur le fait	ne peut pas être utilisé dans une phrase où le locuteur exprime son excuse ou remerciement	position: au début, au milieu et à la fin d'une phrase	structure de redoublement AABB pour mettre l'accent sur le fait	écrit	ton fort	peut être utilisé pour mettre l'accent sur la réponse d'une question ou pour s'opposer à l'idée des autres
quèshí 确实		point de vue personnel sur le fait	peut être utilisé dans une phrase où le locuteur exprime son excuse ou remerciement	position: au milieu, mais pas tout seul au début d'une phrase	nul	écrit et oral	ton léger	ne peut pas être utilisé pour mettre l'accent sur la réponse d'une question ou pour s'opposer à l'idée des autres
shízài 实在								

PROBLÈMES DÉCOUVERTS DANS LES DICTIONNAIRES CHINOIS-FRANÇAIS

Deux grands dictionnaires chinois-français sont choisis comme objet d'analyse : Le *Grand dictionnaire chinois-français contemporain (GDCFC)* et le *Dictionnaire Ricci*

chinois-français (DRCF), dans le but d'examiner s'ils ont bien fait la désambiguïsation à ces trois adverbes synonymes. Ces deux dictionnaires, les plus grands et les plus récents de leur type dans le monde, sont reconnus pour leur excellente qualité et représentent des ouvrages emblématiques de la lexicographie contemporaine.

Tableau 3 的确, 确实 et 实在
La présentation de 的确, 确实 et 实在 dans les dictionnaires chinois-français

Mots	Définition	GDCFC	Exemple	DRCF	Définition
díquè 的确	certainement, réellement; vraiment; véritablement; assurément; en effet; en réalité	tā díquè lái le 他的确来了。Il est vraiment arrivé.	zhè de díquè shì yuán bǎn 这的确确是原版。C'est	Certainement; assurément; précisément, effectivement; en réalité	
quèshí 确实	effectivement, réellement; vraiment; bel et bien	tā quèshí yǐ jīng zǒu le 他确实已经走了。Il est bel et bien parti.	wǒ quèshí hěn máng 我这几天确实很忙。 quèshí hěn zāo 这酒确实很糟。Ce	En effet; effectivement; vraiment; réellement.	
shí zài 实在	vraiment, réellement, franchement	wǒ shí zài (de) díquè bù zhī dào 我实在(的确)不知道。Je ne sais vraiment pas.	wǒ shí zài (de) díquè 我实在(的确) 受够了。Franchement, j'en ai assez. zhè shì wǒ shí shí zài zài jiàn dào 这是我实实在在见到	Vraiment; assurément; certainement.	

Selon le tableau 3, bien que les deux dictionnaires offrent tous des équivalents qui soulignent le sens commun de ces trois adverbes, ils divergent en termes d'exemples fournis. Contrairement au *DRCF* qui n'offre pas d'exemples, le *GDCFC* fournit des exemples riches et représentatifs, qui donne des précisions sur les nuances entre les trois termes, surtout les contextes où les synonymes peuvent s'interchanger, l'usage de redoublement de mot, la collocation et la place de synonyme utilisé dans une construction, etc. Ces exemples montrent aussi que ces trois adverbes se placent toujours au milieu d'une phrase, surtout devant un adjectif ou un verbe.

Pourtant, des lacunes y sont aussi observées.

Équivalents décontextualisés

Les adverbes sont tous traduits par des équivalents synonymiques qui mettent en évidence le sens commun, soit "vraiment". Cependant, ces équivalents décontextualisés ne fournissent aucune explication sur la structure syntaxique ni l'aspect pragmatique. Avec ces équivalents, le lecteur serait incapable de discerner les différences entre les synonymes.

Informations insuffisantes

Le traitement des deux dictionnaires s'avère insuffisant à l'égard des synonymes. Le *DRCF* n'offre aucun exemple, ce qui nuit à la compréhension de l'usage des synonymes. Le *GDCFC* offre des exemples riches et pertinents qui précisent les contextes, mais il met l'accent plutôt sur la ressemblance entre les synonymes, indiquant à l'aide d'une parenthèse la situation où ils peuvent être interchangeables. Au niveau syntaxique, il n'offre que des exemples où les trois adverbes sont placés au milieu d'une phrase, ignorant leur position au début et à la fin d'une phrase. D'ailleurs, en se basant uniquement sur des exemples, les lecteurs peuvent parfois avoir du mal à déduire clairement les distinctions entre les synonymes.

En plus, le registre linguistique n'est pas indiqué dans les deux dictionnaires. Cette absence de marqueur de registre pourrait entraîner des difficultés pour les utilisateurs, notamment les apprenants de la langue chinoise, à bien identifier le contexte d'utilisation de ces synonymes.

Manque de renvois

Les deux dictionnaires chinois-français n'introduisent pas de renvois pour aucun de ces trois adverbes synonymes. Ce qui empêche une compréhension globale de ce groupe par les lecteurs. Quand les lecteurs voudraient varier ses expressions, ils n'arrivent pas trouver les termes alternatifs dans le dictionnaire sans aucun renvoi.

En somme, malgré les informations offertes à distinguer les trois adverbes, le traitement lexicographique de la synonymie dans les deux dictionnaires chinois-français est toujours insuffisant.

SUGGESTIONS D'OPTIMISATION

Les lacunes repérées dans le traitement des synonymes de ces deux dictionnaires chinois-français nous amènent à suggérer des recommandations lexicographiques. À part les équivalents qui soulignent le sens commun, les exemples, les encadrés et les registres doivent aussi être pris en compte pour une description détaillée et complète des synonymes dans les aspects sémantique, grammatical et pragmatique. Quatre suggestions sont donc proposées sur la distinction de ces synonymes dans les dictionnaires chinois-français, qui sont les suivantes:

fournir des exemples précis, abondants et pertinents illustrant l'emploi et le contexte de chaque mot. Par exemple, pour compléter les manques de descriptions syntaxiques dans les dictionnaires chinois-français existants, on pourrait ajouter des exemples pour montrer la différente position syntaxique qu'un adjectif pourrait

occuper. Cela aiderait les apprenants à bien distinguer et mieux utiliser les synonymes dans des contextes appropriés.

(2) indiquer les différences de registre à l'aide de parenthèses afin d'aider les apprenants à choisir le synonyme le plus approprié en fonction du contexte. Par exemple, pour ^{quèshí}确实, on pourrait mettre entre parenthèses "utilisé plutôt à l'écrit" devant les équivalents pour montrer son registre. Le registre pour les deux autres synonymes pourrait être montré de la même manière.

(3) inclure un encadré pour expliquer de manière plus précise et plus claire les différences entre les synonymes, surtout les situations spécifiques où un terme est utilisé. Des avertissements des erreurs pourraient être aussi offerts, guidant les apprenants vers une meilleure acquisition de l'usage de ces synonymes.

(4) offrir des renvois placés à la fin de chaque synonyme. Les renvois introduits dans les dictionnaires chinois-français permettent donc de relier les synonymes entre elles pour que les lecteurs puissent avoir une vue d'ensemble à ce groupe d'adverbes synonymes et choisissent celui qui exprime mieux leur idée et qui conforme bien au contexte de la communication.

Voici les définitions améliorées pour les trois synonymes :
díquè

【的确】*adv* (utilisé plutôt à l'écrit) vraiment, réellement : 这两兄弟的确 [的的确确、确实、确确实实] 长得像。

Ces deux frères se ressemblent vraiment. || 的确 [的的确确、确实、确确实实] 是这样 ^{de} 的。C'est vraiment le cas. || 这本书很畅销。-的确 (确实)。-Ce livre est très bien vendu.

-Effectivement. **Voir aussi** ^{quèshí} 确实, ^{shízài} 实在

quèshí
【确实】*adv* (utilisé à l'écrit et à l'oral) vraiment, réellement : 他确实 [确确实实、的确、的的确确] 已经走了。Il est bel et bien parti. || 这本书很畅销。-确实 (的确)。-Ce livre est très bien vendu. -Effectivement.

shízài
【实在】*adv* vraiment, réellement : 我实在 (的确) 受够了。Franchement, j'en ai assez. 实在太棒了! C'est vraiment fantastique! || 实在太感谢

你了! Je vous remercie beaucoup!

Encadré linguistique : différence entre les trois adverbos ^{díquèquèshí} 的确, ^{quèshí} 确实 et ^{shízài} 实在

Les trois adverbos ^{díquèquèshí} 的确, ^{quèshí} 确实 et ^{shízài} 实在 signifient tous vraiment, réellement, certainement, mais il existe des nuances sémantique, syntaxique et pragmatique entre les trois.

Au plan sémantique, ^{díquè} 的确 et ^{quèshí} 确实 mettent l'accent sur le consensus du locuteur sur le fait, alors que ^{shízài} 实在 souligne le point de vue personnel et souvent subjectif sur le fait. En plus, ^{shízài} 实在 peut être utilisé dans une phrase où le locuteur exprime son excuse ou ses remerciements, mais ^{díquè} 的确 et ^{quèshí} 确实 non.

Exemple :

^{shízài} duìbùqǐ
√实在 对不起。

^{díquè} quèshí duìbùqǐ
×的确 [确实] 对不起。

^{shízài} tài gǎnxiè nǐ le
√实在 太感谢你了!

^{díquè} quèshí tài gǎnxiè nǐ le
×的确 [确实] 太感谢你了!

Au plan syntaxique, ^{díquè} 的确 et ^{quèshí} 确实 peuvent être placés au début, au milieu et à la fin d'une phrase, mais ^{shízài} 实在 ne peut être placé qu'au milieu et au début d'une phrase, et jamais à la fin. En plus, ^{shízài} 实在 ne peut pas être placé tout seul au début d'une phrase.

Exemple :

tā quèshí díquè lái guò
√他 确实 (的确) 来过。

quèshí díquè tā lái guò
√确实 (的确), 他来过。

tā lái guò, quèshí díquè
√他 来过, 确实 (的确)。

wǒ shízài shòu gòu le
√我 实在 受够了。

shízài tài bàng le
√实在 太棒了!

shízài wǒ shòu gòu le
×实在, 我 受够了。

wǒ shòu gòu le, shízài
×我 受够了, 实在。

De plus, les deux adverbos ^{díquè} 的确 et ^{quèshí} 确实 peuvent être utilisés dans la structure de redoublement AABB pour affirmer sur le fait, mais l'adverbe ^{shízài} 实在 n'a pas cette fonction.

Exemple:

tāquèshí díquèdǎiguò

√他 确实 (的确) 来过。

tāquèquèshíshí de díquèquèdǎiguò

√他 确 确实 实 (的的确确) 来过。

tāshízài shíshízàizài láiiguò

×他 实在 (实实在) 来过。

díquè

Au plan pragmatique, concernant le registre, 的确 est utilisé plutôt à l'écrit, 确实 à l'écrit et à l'oral, alors que 实在 à l'oral. Tous les trois mots peuvent renforcer

l'expression, mais 的确 a un ton plus fort, alors que 确实 et 实在 ont un ton plus léger. En plus, 的确

et 确实 sont utilisés pour mettre l'accent sur la réponse

d'une question ou pour s'opposer à l'idée des autres, alors que 实在, non.

Exemple :

gāngcái nǐ gěi wǒ dǎ diànhuà le

Question: 刚才你 给我 打 电话了 吗?

Réponse: √刚才 我的 确 (确实) 给你 打 电话了。

gāngcái wǒ shízài gěi nǐ dǎ diànhuà le

×刚才 我 实在 给你 打 电话了。

tā hǎoxiàng méi gōngzuò

Question: 他 好像 没 工作。

tā quèshí díquè yǒu gōngzuò

Réponse: √他 确实 (的确) 有 工作。

tā shízài yǒu gōngzuò

×他 实在 有 工作。

CONCLUSION

En somme, les synonymes représentent une composante significative des dictionnaires chinois-français, mais

leur présentation soulève plusieurs problèmes. Des améliorations proposées dans cet article permettent de mettre en évidence les liens sémantiques entre les synonymes, et facilitent l'identification des nuances et la construction de réseaux sémantiques pour les apprenants.

REFERENCES

- Association Ricci. (2014). *Dictionnaire Ricci chinois-français*. Presse commerciale.
- Boussinot, R. (2008). *Synonymes, analogies, antonymes* (Rééd. sous la dir. de Pruvost, J.). Bordas.
- Cheng, Y. C. (2021). *Les fonctions des adverbes d' affirmation 真的(zhēnde), 确实(quèshí), 实在(shízài) et leurs études dans l' enseignement des langues secondes (mémoire de maîtrise)*. Université normale de Qufu.
- Dictionnaire chinois JUZI. (2023). Presse commerciale.
- Huang, J. H. (2014). *Grand dictionnaire chinois-français contemporain*. Editions de l'enseignement et des recherches en langues étrangères.
- Li, J. R. (2007). Le modèle sémantique et la limitation syntaxique des phrases avec 实在(shízài). *L' enseignement du chinois dans le monde*, 5, 41-53.
- Niklas-Salminien, A. (2015). *La lexicologie* (2e éd.). Armand Colin.
- Polguère, A. (2016). *Lexicologie et sémantique lexicale. Notions fondamentales* (3e éd.). Les Presses de l'Université de Montréal.
- Wu, S. Q., Liu, D. L., & Liu, Q. (2021). Étude des caractéristiques comportementales des adverbes synonymes d' affirmation basée sur le corpus - cas d' étude de 的确(díquè), 确实(quèshí), 实在(shízài), 着实(zhuóshí). *Enseignement des langues étrangères*, 42(5), 19-25.
- Zhang, Z. Y., & Zhang, Q. Y. (2005). *Dictionnaire des synonymes de Xinhua de chinois contemporain*. Presse commerciale.
- Zhao, X., & Li, Y. (2009). *Dictionnaire des synonymes*. Presse commerciale.